

L1

San Sebastián (Hispanlando) 12-Decembero  
1907a

Sinjoro F. Hasegawa

Tokio (Japanlando)

Fre estimata Sinjoro

Mi ricevis viajn poŝtkartojn kaj mi estas al vi dankema pro via afableco kaj ĝentileco.

Tiu ĉi sonoro mi havis grandegan plezuron, ricevinte la viziton de viaj belaj militistoj "Tsukuba" kaj "Chitose", inter kies maristaroj ni faris esperantan propagandon, precipe inter la oficiroj, kiuj baldaŭ farigis niajn amikojn. Mal-feliĉe, ili ne parolis esperante, kaj ni povas tion publikigi en Japanlando, por montri al viaj samlandanoj la gravecon de nia kara helpa lingvo internacia.

Pri la komparo de la lingvoj japana kaj  
baska, vidu la konstruon de la frazo kiu  
vi al mi skribis.

vi diras japane  
Uataksi ŝia Hispania no doŝi karategani  
ŝo morainasita

litere en esperanto  
mi Hispanujo en samideano de leteron  
ricevis.

Baske oni ne povas esprimi la ideon "sami-  
deano" ke per multaj ĉirkaŭturnoj. Por ĝin  
eviti, mi diras "sinjoro" (jaun aŭ haun) au-  
tataŭ "samideano".

La frazo estas baske  
Esparian bizidan haun baten gutuna  
nik etartuben

Litere: "Hispanujo en loĝanto Sinjoro  
unu de leteron mi ricevis."

En hispana lingvo la frazo estas  
"He recibido una carta de un <sup>señor</sup>  
de España" aŭ esperante "Mi ricevis  
unu leteron de unu sinjoro de Hispanujo"

Vi tuj vidas la similecon inter hispana ling-  
vo kaj esperanto kaj kontraŭe la malsimi-  
lecon kiu la baska lingvo, kiu laŭ ĝia  
konstruado estas simila al la japana.

Mi sendas al vi malgraudekde vort-  
aron por vidi se vi trovas ion similan  
inter radikoj kiuj esprimas simplaj' ideoj'

### Artikolo

esperanto	Basko	Japano
-----------	-------	--------

la --- a, ac, arena, ari  
(oni metas ĝin post la vorto)

### Nomoj kaj aliaj vortoj:

esperanto	Basko	Japano
akvo	--- ura	---
arbo	--- zuhaitza	---
domo	--- eĉea	---
fajro	--- sua	---
fero	--- burria	---
tero	--- lurra, erria	---
stelo	--- izarra	---
luno	--- ilarguia, arguizaita	---
Luno	--- eguzquia, equia	---

特別

14

2090

58 (13)

(1) 2. 17. 174

<u>Esperanto</u>	<u>Basko</u>	<u>Japano</u>
stono	arria	-----
monto	oyana	----
lumo	arguia	----
ebenajo	nauada, plantasuna	-----
homo	guizona	-----
virino	emaztea, emakumea	-----
riverso	ibaya,	-----
sinjoro	haun, hauna	----
insulo	uribitartea	-----
super	gora, goiti	-----
sub	bean, beeti	-----
dekstre	escuja	-----
bone	ondo, ongui	-----
malbone	gaitza, gaca	-----
blanka	zuria	-----
nigra	belca	-----
blua	urdirja	-----
floro	lora	-----
esti	izan, ucan	-----
ami	maitatu, oneci	-----
trinki	edan	-----

<u>Esperanto</u>	<u>Basko</u>	<u>Japano</u>
mangî---	janian, hanian	
kuri-----	ejatu, ibilli	
batali---	gudatu	
ricevi-----	etartu	
letero---	gutuna, ezkutica	
mi-----	nik	
du-----	bi	
naŭ-----	bederaci	
ok-----	zorci	
sep-----	zazpi	

La vorto "tsukuba" signifas baske: "eltiri  
 la esencan de la papiro". "Chitose" signifas  
 "tre bela".

Mi estas al vi tre dankema se vi  
 bonvolas al mi detale diri la similecojn  
 aŭ malsimilecojn de la vortoj diritaj  
 kontraŭ la japanaj. Mi povas resendi  
 al mi tiun ĉi samas paperon, plenaigante  
 la lokojn de la nomoj japanaj, se vi  
 volas ŝpari al vi laboron.  
 Mi demandoj al vi lastan

favoron por hodiaŭ. Suiĵoro, loĝante en  
 tiu ĉi urbo publikigis en ĵurnaloj, vortaroj  
 japanaj, laŭ li - , dirante ke ili estas  
 similaj al la baskaj. Ĉu estas vere ke  
 la sekvantaj vortoj, ekzemple, estas ja-  
 panaj kaj signifas tion, kion mi metas  
 apude?

<u>Japane, laŭ la Suiĵoro dirita.</u>	<u>Signifo, laŭ li</u>
Aramaska	grataĵo.
Suakin	per la fajro
Sahitu	atendi
Hayen	apartenante al tiuj
Maoyen	iru en la litor
Ĉund Ŝtu	konfuzi
Ŝhin king	malpura
Suyen	de la bofilo
Hoang tcheng	nun mem
Kaon	bona fumo
Ping jang	mangi bone
Haraguĉi	ĵen, mal multe

<u>Japane</u>	<u>Signifo</u>
Kangĉiang	ĵen estas
Honen ĉiaton	li bone venas
ĉikiama	<del>la</del> <u>la</u> patrino
Ŝa kodza	sako malvarma
Ŝhuin	krii
Ŝto	droni
Ĉski	multe
Ŝkara	timo, teruro
Ĥifoj	batado.

Mi multe ĝenis al vi sendube. Mi  
 al vi demandas pardonon, kaj petegas  
 al vi respondi la plej eble baldaŭe ĉar  
 mi havas grandegan intereson pro niuj  
 laboroj pri Historio kaj etnografio.

Se mi povas esti al vi iom  
 utila, mi faros al vi la favoron ke  
 vi al mi demandas, se ĝi eble estas.

Ricevu kara samideano japana,  
 koran manpremon.

Julio Garrido

Leutenanto Regimento Infantorio Sicilia  
 número 7. San Sebastián (Spain)



Klubo Esperantista  
 PALACIO DE BELLAS ARTES  
 San Sebastián  
 (Hispanujo)

25/1908  
 /I

*Japón*



*Senjoro*

*F. Hasegawa*

*n.º 10 Nisikatamachi*

*Kongo*

*Yokio*



*Handwritten Japanese characters in blue ink, likely indicating the recipient's name and address in Japanese.*

特別
14
2090
58 (13)

# ESPERANTO

LINGUA AUXILIAR INTERNACIONAL

Toda persona debe conocer dos idiomas, el suyo propio y el Esperanto.

El Esperanto puede aprenderse en dos meses.

Una persona medianamente ilustrada conoce ya el 75 por 100 de las palabras del diccionario Esperanto.

El Esperanto tiene ya literatura propia, y más de 40 revistas de todas clases aparecen periódicamente en todos los países del mundo.

No hay hoy punto del planeta donde no existan Esperantistas.

Aprended el Esperanto y un campo inmenso se abrirá ante vuestras aficiones y negocios.

El hombre de ciencia, el comerciante, el periodista, el coleccionador de postales, el simple curioso, todos verán allanados por el Esperanto los infinitos obstáculos que antes se les presentaban.

Si queréis recibir un librito que contiene la gramática y el diccionario Esperanto, más una pequeña historietta de Andersen, mandad la infima cantidad de **10 céntimos** en sellos al

Vicepresidente del Klubo Esperantista

Palacio de Bellas Artes

SAN SEBASTIAN

58(13)封

